

Beschreibung des Seminars

Physikalische Beschreibung von Geräteteilen und Geräten im Technischen Englisch

Können Sie eine Büroklammer exakt beschreiben? Auf Deutsch wohl schon. Und auf Englisch? Das ist eine echte Herausforderung. Ein Technik-Übersetzer muss technische Texte übersetzen, die viel anspruchsvoller sind als die Beschreibung einer Büroklammer. Dieses Seminar vermittelt das Grundvokabular für solche Aufgaben.

Es geht hier um die physikalische Beschreibung von technischen Teilen, Geräten und Prozessen auf Englisch. Grundlegende Bestandteile von Geräten werden benannt und in englischer Sprache beschrieben. Praxisbezogene Texte machen deutlich, wie die vorgestellten Termini im Zusammenhang korrekt verwendet werden. Diese Texte zeigen auch, welche Fehler möglich sind. Das Seminar geht auf Begriffe ein, die leicht verwechselt werden können, wie z.B. notch und groove. Nach dem Seminar haben die Teilnehmer eine größere Stilsicherheit bei der Übersetzung physikalischer Beschreibungen im technischen Englisch.

Seminarinhalte

Folgende Themen werden anhand praktischer Beispiele behandelt:

- wichtige Hauptwörter für physikalische Beschreibungen, z.B. prong, strut, bar
- Adjektive, z.B. square, blunt, tapered
- Verben, z.B. to tilt, to swivel, to rotate
- Beispieltex

Die aktive Mitarbeit der Teilnehmer gehört zum Seminarskonzept: Eine Leistungskontrolle erfolgt durch regelmäßige Übungen.

Seminardauer

Dauer: 1 bis 2 Tage, jeweils von 9:00 bis 16:30 Uhr

Zielgruppe

Das Seminar richtet sich an Personen, die technische Texte ins Englisch übersetzen.

Ausbildung und Berufserfahrung des Seminarleiters

- Studium der Elektrotechnik an der Florida Atlantic University, Boca Raton, USA
- Lehramtstudium an der Florida Atlantic University, Boca Raton, USA
- Tätigkeit als Technischer Redakteur der Firma SNI, München
- Hauptberuflicher Fachlehrer für Elektrotechnik an der Münchner Volkshochschule
- Freiberuflicher Dozent an der Münchner Volkshochschule in der Abteilung Berufliche Bildung/Technik
- Freiberuflicher Technischer Übersetzer und Redakteur
- Buchautor

Buchveröffentlichungen

1. Fachenglisch für Elektrotechniker. Bedienungsanleitungen richtig verstehen
Richard Pflaum Verlag, München, ISBN 3-7905-0780-6
2. Stylistic Traps in Technical English
BDÜ-Verlag